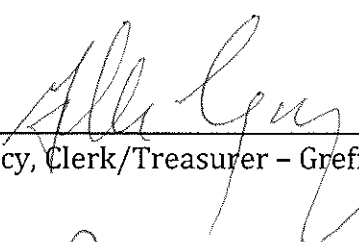
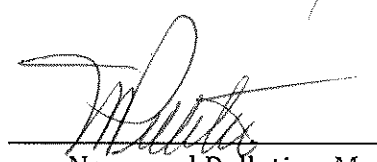


TOWN OF DALHOUSIE	VILLE DE DALHOUSIE
BY-LAW NO. 505-19	ARRÊTÉ No 505-19
A BY-LAW OF THE TOWN OF DALHOUSIE RESPECTING THE FIRE DEPARTMENT PROTECTION SERVICE FEES	ARRÊTÉ DE LA VILLE DE DALHOUSIE CONCERNANT LES DROITS ASSOCIÉS AUX SERVICES DU SERVICE D'INCENDIE DE DALHOUSIE
WHEREAS the Town of Dalhousie makes this by-law to establish fees for fire protection services provided by or on behalf of the local government;	ATTENDU QUE, la Ville de Dalhousie adopte le présent arrêté pour fixer des droits pour les services de protection contre les incendies offerts par ou pour le gouvernement local.
AND WHEREAS, paragraph 10(1)(i) of the Local Governance Act, S.N.B. 2017, chapter 18, authorizes a local government to make by-laws for municipal purposes respecting programs and services provided by or on behalf of the local government;	ET ATTENDU QUE, au paragraphe 10(1)(i) de la loi sur la gouvernance locale, L.N.-B. 2017. Chapitre 18, autorise un gouvernement local à prendre des arrêtés à des fins municipales concernant les programmes et les services qu'il fournit ou qui sont fournis pour son compte;
AND WHEREAS paragraph 10(6)(d) of the Local Governance Act, S.N.B. 2017, chapter 18, authorizes a local government to establish fees for programs or services provided by or on behalf of the local government;	ET ATTENDU QUE, paragraphe 10(6)(d) de la loi sur la gouvernance locale, L.N.-B. 2017. Chapitre 18, autorise un gouvernement local à fixer des droits au titre des programmes ou des services qu'il fournit ou qui sont fournis pour son compte;
THEREFORE the Council of the Town of Dalhousie, under authority vested in paragraph 10(1)(i) and paragraph 10(6)(d) of the Local Governance Act, Chapter 18, and amendments thereto, hereby enacts as follows:	PAR CONSÉQUENT le conseil de la Ville de Dalhousie, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 10(1)(i) et l'article 10(6)(d) de la Loi sur la gouvernance locale, chapitre 18 et de leurs amendements, édicte comme suit:
1. Definitions	1. Définitions
1.1 "Person" includes any owner, individual, association, firm, partnership, corporation, agent or trustee and their heirs, executor or other legal representative of a person.	1.1 «Personne» comprend personne physique, propriétaire, association, cabinet, société de personnes, société, mandataire ou fiduciaire et leurs héritiers, exécuteur testamentaire ou autre représentant légal d'une personne.
1.2 "Response" means the apparatus and/or personnel have left the fire hall and are in route to the location of the Alarm / accident / incident whether assistance was rendered or not.	1.2 « Réponse » signifie que l'appareil d'intervention et/ou le personnel ont quitté la caserne des pompiers et sont en route vers l'emplacement de l'alarme / l'accident / de l'incident, que l'assistance ait été fournie ou non.
1.3 « Registered Owner" means the person in whose name the vehicle and/or property is registered to.	1.3 «Propriétaire enregistré» désigne la personne au nom de laquelle le véhicule et/ou les biens sont enregistrés.
2. General	2. Général
2.1 The Town of Dalhousie and/or the Dalhousie Fire Department shall collect fees for fire protection services as described in this By-Law and in Schedule A.	2.1 La Ville de Dalhousie et/ou le service d'incendie de Dalhousie perçoit des droits au titre des services de protection contre les incendies tels que décrits cet arrêté et l'annexe « A »
2.2 A person shall pay the fees described in Schedule "A"	2.2 Une personne paie les droits décrits à l'annexe « A »
2.3 The fire chief and/or Clerk-Treasurer will be the Sole authority to levy these fees subject to amendment by the Town council. Response frequency and chargeable hours will be at the sole discretion of the fire chief and/or Clerk-Treasurer. Chargeable hours will be taken from the time apparatus and/or personnel leave the fire hall until apparatus and/or personnel returns to the fire hall.	2.3 Le chef des pompiers et/ou le Greffier-trésorier sont l'unique autorité pour percevoir ses frais, sous réserve de modification par le conseil municipal. La fréquence des réponses et les heures facturables seront à la discrétion du chef des pompiers et/ou du Greffier-trésorier. Les heures facturables seront prises à partir du moment où l'appareil et/ou le personnel quittent la caserne jusqu'à ce que

	l'appareil et/ou le personnel retournent à la caserne.
2.4 Expenses and/or cost recovery for fire department response activity with respect to insured perils as identified in the affected person insurance policy. The fee may be charged to the registered owner or insurance company of the registered owner or any person who benefits from the service.	2.4 Dépenses et/ou recouvrement des coûts associés aux activités d'intervention du Service d'incendie en ce qui a trait aux risques assurables tels qu'identifiés dans la police d'assurance de la personne concernée. Les frais peuvent être facturés au propriétaire enregistré ou à la compagnie d'assurance du propriétaire enregistré ou à toute personne qui bénéficie du service.
3. False Alarm Response	3. Réponse à une fausse alarme
3.1 Every registered owner of a property, in which a fire alarm system is installed, is responsible for false alarms generated for that building. The Dalhousie Fire Department will invoice the registered owner of a building, from which a false alarm is generated, a fee per response as per schedule "A".	3.1 Tout propriétaire d'une propriété, dans lequel un système d'alarme d'incendie est installé, est responsable des fausses alarmes générées pour ce bâtiment. Le service d'incendie de Dalhousie facturera au propriétaire d'un bâtiment à partir duquel une fausse alarme est générée, les frais indiqués à l'annexe « A ».
4. Still alarm response	4. Réponse alarme incertaine
4.1 The Dalhousie Fire Department may charge the registered owner, a fee as per schedule "A", for a response to a Still Alarm. A still alarm is the fire department response to a non-confirmed report of possible fire. The Dalhousie Fire Department will send a small team to investigate and determine if full dispatch is required.	4.1 Le service d'incendie de Dalhousie peut facturer au propriétaire des frais indiqués à l'annexe « A » pour une réponse d'alarme indéterminée. La réponse du service d'incendie à un rapport non confirmé d'incendie possible. Le service d'incendie de Dalhousie enverra une petite équipe pour enquêter et déterminer si une équipe complète est requise.
5. Motor Vehicle collisions/fire/Extrication	5. Collisions de véhicules à moteur / incendie / désincarcération
5.1 Motor vehicle/contractor equipment incident relating to the response of the fire department will be subject to a fee as per schedule "A".	5.1 Les incendies de véhicule à moteur / entrepreneur liés à l'intervention du service d'incendie seront assujettis à des frais conformément à l'annexe « A ».
6. Additional expense	6. Dépenses additionnelles
6.1 If the Dalhousie Fire Department responds to a fire or other emergency and determines, that it is necessary to retain a private contractor, rent special equipment, or use consumable materials other than water, in order to suppress or extinguish a fire, preserve property, prevent a fire from spreading, or otherwise control and eliminate an emergency, the property owner shall be charged the expenses incurred for retaining a private contractor, renting special equipment and/or using consumable materials, as per schedule "A".	6.1 Lorsque le service d'incendie de Dalhousie répond à un incendie ou autre situation d'urgence et détermine qu'il est nécessaire de retenir un entrepreneur privé, louer des équipements spéciaux, ou utiliser des matériaux consommables autres que l'eau afin de supprimer ou d'éteindre un incendie, préserver les biens, éviter un feu de se propager, ou autrement contrôler et éliminer l'urgence, le propriétaire sera facturés les dépenses engagées pour retenir un entrepreneur privé, la location d'équipement spécial et/ou en utilisant des matériaux consommables, selon l'annexe « a ».
6.2 If the Dalhousie Fire Department responds to a fire or other emergency and incurs damage or contamination to equipment such as personal protective equipment, hoses or other non-consumable materials that require cleaning and decontamination or replacement thereof, as a result of the service to suppress or extinguish a fire, preserve property, prevent a fire from spreading, or otherwise control and eliminate an emergency, the property owner shall be charged the expenses incurred for cleaning and decontamination or replacement	6.2 Lorsque le service d'incendie de Dalhousie répond à un incendie ou autre situation d'urgence et subit des dommages ou de la contamination d'équipements tels que les équipements de protection individuelle, des tuyaux ou d'autres matériaux non consommables qui nécessitent le nettoyage et la décontamination ou le remplacement de celui-ci, afin de supprimer ou d'éteindre un incendie, préserver les biens, éviter un feu de se propager, ou autrement contrôler et éliminer l'urgence, le propriétaire sera

of equipment, as applicable, as per schedule "A".	facturés les dépenses engagées pour le nettoyage et la décontamination ou le remplacement du matériel, selon le cas, selon l'annexe « a ».
7. Mutual Aid	7. Aide mutuelle
7.1 No charges/fees shall be incurred by any Fire Department/municipality that have a signed Mutual Aid Agreement with the Dalhousie Fire Department and/or the Town of Dalhousie.	7.1 Aucuns frais ne sont engagés par un service d'incendie / municipalité qui a une entente d'aide mutuelle signée avec le Service des incendies de Dalhousie et/ou la ville de Dalhousie.
8. Ambulance Assistance	8. Assistance ambulance
8.1 The Dalhousie Fire Department will charge a fee as per schedule "A" for ambulance assistance request which the Town of Dalhousie Fire Department has responded to with manpower and/or apparatus. The Town of Dalhousie Fire Department will charge all material and supplies used such as AED pads.	8.1 Le service d'incendie de Dalhousie facturera des frais pour toute demande d'assistance d'ambulance à laquelle le service d'incendie de la ville de Dalhousie a répondu en utilisant de la main-d'œuvre et/ou des appareils. Le service d'incendie de la ville de Dalhousie facturera tout le matériel et les fournitures utilisés, tel que les électrodes pour DEA.
a) These charges are chargeable to the current contracted ambulance service provider as per agreement for Ambulance Service in New Brunswick.	a) Ses frais sont imposés au fournisseur de service d'ambulance sous contrat actuel, conformément à l'entente conclue pour le service d'ambulances au Nouveau-Brunswick.
b) If a debt due under section 8.1 remains unpaid after 30 days by the contracted ambulance service provider, the debt will become a debt to Ambulance New Brunswick (ANB) as the Department of Health provides funding to ANB as necessary for ANB to meet its obligations under the Agreement for ambulance service in New Brunswick.	b) Si une dette en vertu de l'article 8.1 demeure impayée après 30 jours par le fournisseur de services d'ambulance sous contrat, elle deviendra une dette à Ambulance Nouveau-Brunswick (ANB), car le ministère de la Santé accorde à ANB le financement nécessaire pour respecter ses obligations en vertu l'entente relative au service d'ambulance au Nouveau-Brunswick.
First reading : August 19, 2019	Première lecture : 19 août 2019
Second reading : September 16, 2019	Deuxième lecture : 16 septembre 2019
Third reading : September 16, 2019	Troisième lecture : 16 septembre 2019


 Gilles Legacy, Clerk/Treasurer - Greffier/trésorier


 Normand Pelletier, Mayor - Maire